

Donnez un résumé de cet email à vos destinataires

[Voir la version en ligne](#)

LANGUES DE BOURGOGNE



www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôt #16

Les actualités des Langues de Bourgogne
Novembre 2024

A LA UNE

Soirée Contes, histoires et patois

Vendredi 15 novembre à 20h30

Foyer rural Yvonne Sarcey à Varennes-le-Grand (71)

Buvette - Entrée et participation libre

et sortie de l'Égarouillôt - Bulletin n°10

A beurnonciau !

CONTES, HISTOIRES, PATOIS ETC.

Varennes-le Grand / Vendredi 15 novembre / 20h 30
Foyer rural Yvonne Sarcey / Buvette / Entrée et participation libre



**d'avou ene bourrotée
d'racontous du Chalonnais
apeus d'la Bresse**

Présentation
du 10e numéro de
« L'Égarouillôt »
SPECIAL HUBERT BRUN
En présence de
l'auteur.





Organisation Villages Cultures Patrimoines en Sud Chalonnais
Maison du Patrimoine Oral Bourgogne, 3 La Motte de Varennes-le-Grand et La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne
IMP : MAISON DU PATRIMOINE ORAL BOURGOGNE - 101 rue de la République - 21000 Dijon

L'ÉGAROUILLÔT

Patois et patrimoine en Sud Chalonnais

Bulletin n° 10

Villages
Cultures
Patrimoines
en
Sud
Chalonnais



Editorial

L'Égarouillôt nouveau est arrivé et c'est une bonne nouvelle.

Au premier regard, vous constatez qu'il est différent des anciennes éditions : plus épais, plus lourd, normal : c'est le résultat de plusieurs années de travail, de recherches assidues et de souvenirs, mais aussi de passion et de curiosité. En effet, ce numéro reprend l'ensemble des écrits de Mr Hubert BRUN.

Vous retrouverez son dictionnaire du patois de Varennes enrichi chaque année de nouveaux mots et expressions. Mais aussi ses histoires et ses témoignages d'une vie d'autrefois.

Ne boudez pas votre plaisir, plongez-vous sans retenue dans les souvenirs d'un temps pas si lointain où dans nos campagnes le patois régnait en maître et donnait une saveur particulière aux veillées autour d'un jeu de cartes ou « d'un tas de troquis à échelli ».

Savourez les belles histoires de « la poule bleue, de la cabre d'la Jeanne et autres », souvenez-vous, ou découvrez la vie que nos parents et grands-parents ont connue, ce qu'était le braconnage, l'école, la religion, le travail des Paysans, comment les gens ont vécu la guerre, la libération...

Merci Mr Brun de cette occasion de nous détendre et d'oublier la morosité du moment tout en nous souvenant que la vie est parfois difficile, mais qu'elle peut être riche et qu'elle vaut d'être vécue.

Le Jean Paul de Mama

Spécial Hubert Brun

L'Égarouillôt n°10 / p.1

A Varennes-le-Grand, **vendredi 15 novembre**,
 en plus de la traditionnelle soirée **Contes et patois** aura lieu la
 sortie du 10e numéro de **L'Egarouillôt**.

Ce numéro spécial de 72 pages est entièrement consacré aux écrits
 varnois d'**Hubert Brun**. Une soirée, en présence de l'auteur, que les
 amateurs du patrimoine oral ne sauraient manquer !



Brâment bôrguignon - Mercredi 27 novembre à 18h
Archives départementales de Côte d'Or à Dijon

RABÂCHERIES

PATOIS BOURGUIGNON

An ost jaimâs de trop pou raicontai des lôneries !

La Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne et l'association Langues de Bourgogne vous proposent de découvrir ou de redécouvrir la langue régionale – le bourguignon-morvandiau – dans ses aspects savants mais également populaires, savoureux et contemporains. Un atelier trimestriel de patois présente la diversité et l'actualité de la langue régionale aujourd'hui : histoires à partager,

contes populaires, bons mots, chants traditionnels, écrits contemporains et « trésors d'archives » montrant la richesse et l'ancienneté de la langue régionale, y compris à Dijon et ses environs ! Les ateliers sont ouverts aux patoisants et non-patoisants, de tous âges. Seront également abordées les questions de graphie, prononciation, étymologie, lexique...

18H - 27 NOVEMBRE

Organisation et animation :
 Gilles Barot et Jean-Luc Debard

BRÂMANT BOURGUIGNON !



MAISON DU
 PATRIMOINE
ORAL
 BOURGOGNE

Atelier aux archives
avec l'Gille le mâte et l'mentou du Bochot

Au programme

Un peu de conjugaison / grammaire à partir du manuscrit **Delmasse Ms 1286 / 1** consacré à un **Essai de grammaire bourguignonne** (variante du Dijonnais)

Claude Delmasse (1760-1842) est un ancien avocat au Parlement de Bourgogne. Durant la période révolutionnaire, il occupe la fonction de chef du bureau des émigrés dans l'administration départementale. Il devient iuae de paix du canton de Gevrev de 1832 à 1842" (notice BM Dijon)

Puis, nous étudierons deux poèmes d'*Isidore Chaperon*

Isidore Chaperon, né le 6 mai 1841 à Essarois et décédé le 8 mars 1917 à Dijon, ayant exercé la profession d'agent-voyer (conducteur chef des Ponts et Chaussées) à Seurre, a publié entre 1888 et 1914, sous le nom de d'Essaro, des poèmes en patois sur la vie des braves gens de sa région. L'Association des Amis du Châtillonnais ont réuni 40 poèmes dans ce 311ème Cahier du Châtillonnais (paru en 2021 ; 81 p.).

Site des Archives départementales de Côte d'Or

Dossier du Mois

L'mâte, l'Gilles Barot des Langues de Bourgogne de la Maïon nous a dégoté quelques perles dans les archives de la BNF et des Archives départementales de Saône-et-Loire.

Ressources sur le Patois de Clessé par Émile Violet



Emile Violet à l'étude. [Source : famille Roudier - AD71](#)

PAGE SOURCE SUR LE SITE DES AD71

Emile Violet, patois et folklore en Mâconnais (Fonds famille Roudier)

Le patois de Clessé, enregistré par Emile Violet aux Archives de la parole à l'Université de la Sorbonne et au Musée de la Parole et du Geste, Paris, le 3 juillet 1927.

Transcription : Le patois de Clessé, enregistré par Emile Violet aux Archives de la parole à l'Université de la Sorbonne et au Musée de la Parole et du Geste, Paris, le 3 juillet 1927.

Collecteur : Manigand Marie-Laure

Langue : Patois mâconnais

Emile Violet raconte deux légendes, donne un lexique de termes et parle de la vie d'autrefois dans le patois de son village natal, Clessé.

La vegne que parle

A chlliéssi, y a bien longtein, y avait ne vo, on vieux vegneron qu'amut sa vegne u point qu'a n'en seillut pas, dipe la pequé du jou tant qu'u seloeu récondu. Y est vo que pre les vendanges a fosait bien du vin. A s'appalut Jacquot. Adda ; on risait on petion de le vo tant trappri toute l'an-née dans sa vegne. On jou que dipe le grand matin a s'encrayut à pioeuchi et pe que tout lantou de leu a ne vosait pieu on seul

po d'herbe, a regardut ses ceupes, appésé su sa pioeuche, u bout de s'n'ourne. Le seloeu ère d'ja récondut, mais a regardut tuje sa vegne ; et ne v'la que tout d'on coeup, presque môgré leu, a s'est beté à l'y dère tout hoeu : « Ah ! ma pouvre vegne, j'te fas groeu bin ! » ... A çu moument y ave jeustemeint eun' houmme qu'ère deri on bouisson, sans se fare vo, a l'y a vite répondu : « Ah ! Jacquot Adda, je t'y rends bin ! » ... Et ne v'la n'tr'on Jacquot que ne courait pas proeu vite pr'aller dère à sa fan-ne et à ses voisins : « Pensez don, ma vegne que m'a causé ! » ...

[Traduction]

La légende de la vigne qui parle

A Clessé, il y a bien longtemps, il y avait une fois un vieux vigneron qui aimait sa vigne au point qu'il n'en sortait pas, depuis la pointe du jour jusqu'au soleil couché. Il est vrai que pour les vendanges il récoltait beaucoup de vin. Il s'appelait Jaques Adda ; on riait un peu de le voir tant peiner toute l'année dans sa vigne. Un jour que depuis le grand matin il s'acharnait à piocher et puis que tout autour de lui il ne voyait plus un seul brin de mauvaise herbe, il regardait ses ceps, appuyé sur sa pioche, au bout de sa rangée. Le soleil était déjà couché, mais il regardait toujours sa vigne ; et voilà que tout-à-coup, presque malgré lui, il se mit à lui dire tout haut : « Ah ! Ma pauvre vigne je te cultive bien ! »... A ce moment se trouvait justement un homme derrière une haie, sans se montrer, vite il lui répondit : « Ah ! Jacques Adda, je te le rends bien ! »... Et voilà notre Jacques qui ne courait pas assez vite pour aller dire à sa femme et à ses voisins : « Pensez donc, ma vigne m'a causé ! » ...

Pour écouter et lire les autres transcriptions c'est ici !

Autres archives à découvrir et écouter sur la BNF

RAPPEL

Les Auvens de Noué 2024

Noël approche et comme l'an passé nous vous proposerons **un calendrier de l'Avent en ligne**.

Cette année, on vous met à contribution !

Envoyez nous vos textes, chansons, histoires, légendes en langues régionales (bourguignonnes ou d'ailleurs) **sur le thème de Noël, de l'hiver, de la neige...** Ils seront ajoutés au calendrier. Vous pouvez également nous envoyer des photos, dessins et autres images pour illustrer notre calendrier.

Vous pouvez aussi jouer aux chercheuses et chercheurs en exhumant des archives de notre centre de ressources (sur ces mêmes thèmes) grâce à **notre base de données en ligne ici**. Il suffit d'utiliser des mots clés dans l'outil de recherche pour dégoter les pépites de notre fonds documentaires.

Vous pouvez nous envoyer vos textes, vos idées, vos résultats de recherche avant fin novembre par mail à :

languesdebourgogne@gmail.com

ou par courrier à :

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2 place de la Bascule

71550 Anost

Si vous avez besoin d'inspiration vous pouvez toujours consulter le calendrier de l'an dernier en cliquant sur le bouton ci-dessous :

Auvens de Noë 2023

A vos Agendas !

Prochaine Débeurdinerie des Gôniots

Fofois et patrimoine oral des pays chalonnais
Les débeurdineries des gôniots

Noë, c'ment dans l'temps en Bourgogne

Lundi 16 décembre 20h

Varennnes-le-Grand

Salle du jardin de la Cure
Entrée libre / On peut apporter ses histoires

Villages d'Oral / Patrimoine oral des pays chalonnais
association de

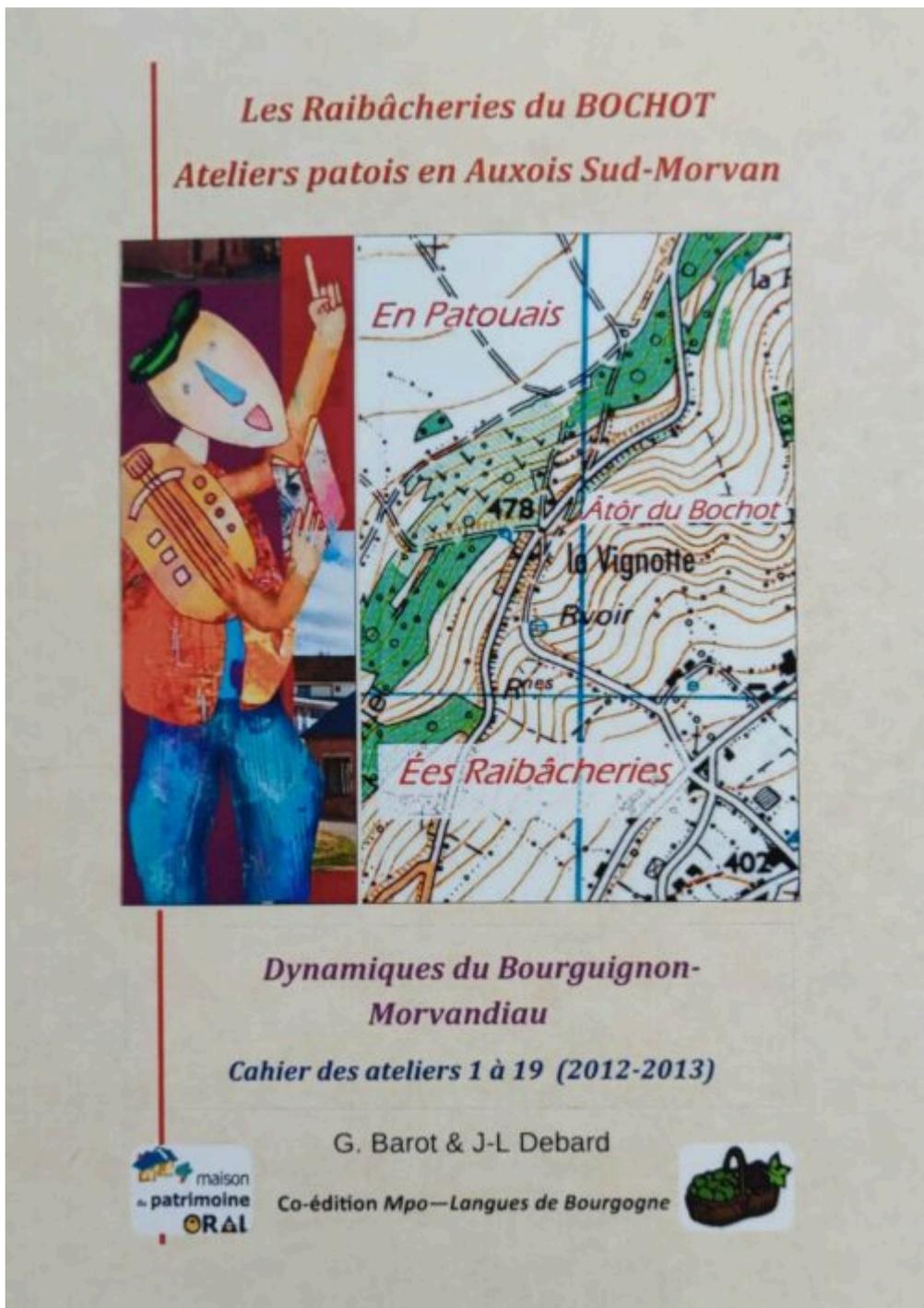
2023 / Merci à tous de participer et de nous faire partager vos histoires et vos traditions !

Prochaines Raibâcheries du Bochot

- **Mercredi 13 novembre ai 4 heûre du tantôt** - 142^{ème} Raibâcherie du Bôchot, ai Airconcey, dans lai salle des fêtes

pou chantai, raicontai des histouaire, fâre des lectures, virai eun texte du français â bôrguignon, ou bin l'inverse, fâre eun m'cho d'écriture et de grammaire...An vai causai des bôcheures peu des bôchons, des broses peu des plèchies : ai quouai qu'a servant ? c'ment qu'an les entretint ? pourquouai qu'an les ai airraichées peu met'nant qu'an les r'plante...

- **Jeudi 19 de décembre ai 8 heûre du souair** - 143^{ème} Raibâcherie du Bôchot, dans lai salle des fêtes d'Evelle, cômme de Baubigny-Orches-Evelle



14e Foire aux Livres de Sornay
Dimanche 17 Novembre de 9h à 17h

Plus d'infos ici

SORNAY
(près de Louhans -71)

Dimanche 17 Novembre
9 h 00 - 17 h 00

14^{ème}
FOIRE AUX LIVRES

AUTEURS LOCAUX
&
LIVRES d' OCCASION

Expo photos guerre 39-45
Démo & Expo gravure sur verre

Buvette – Gaufres
Organisation : Mémoire de Sornay
Renseignements: sornay.livres@gmail.com , Tél: 06 84 22 82 61

Entrée gratuite

 Facebook "Mémoire de Sornay "

Imprimé par l'association "Mémoire de Sornay" . Ne pas jeter sur la voie publique

Vos prochains ateliers dans toute la Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

Atelier à la Chapelle-Saint-Sauveur (71) - tous les 1ers et 3èmes mardi de chaque mois de 17h à 18h30 à la salle des fêtes

Mardi 19 novembre

Mardi 10 décembre

Mardi 7 et 21 janvier 2025

La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste les mercredis (toutes les semaines ou tous les 15 jours) de 18h15- 20h

Mercredi 20 et 27 novembre

Mercredi 4, 11, 18 décembre

Les Raibâcheries du Bôchot (21) - tous les 2èmes jeudis de chaque mois de 20h à 22h (sauf exception)

Vendredi 13 décembre à Evelle (21) commune de Baubigny-Orches-Evelle

Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la salle communale

Mercredi 13 novembre

Mercredi 11 décembre (à confirmer)

Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois (sauf exception)

Vendredi 15 novembre à 20h30 - Spéciale Contes et histoires au Foyer Rural de Varennes

Lundi 16 décembre à 20h - Spéciale Noël

Atelier Mémoire de Sornay (71) -

Lundi 16 décembre à 14h, 227 rue des écoles à Sornay

Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la mairie

Mercredi 20 novembre

Mercredi 18 décembre

Mercredi 15 janvier 2025

Mercredi 19 février 2025

Mercredi 19 mars 2025

Mercredi 16 avril 2025

Mercredi 21 mai 2025

Mercredi 19 juin 2025



Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"

 Page Facebook "Langues de Bourgogne"



Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR